

文学史系列教材



外国文学名著导读

梁异华 编著



014003220

I106
292

外国文学名著导读

梁异华 编著



华中师范大学出版社



北航

C1688742

I106
292

新出图证(鄂)字 10 号

图书在版编目(CIP)数据

外国文学名著导读/梁异华 编著. —武汉:华中师范大学出版社,2013.7

ISBN 978-7-5622-6065-3

(华大博雅·文学史系列教材)

I. ①外… II. ①梁… III. ①外国文学—文学欣赏—高等学校—教材

IV. ①I106

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 089683 号

外国文学名著导读

梁异华◎ 编著

责任编辑:何国梅 刘晓嘉

责任校对:王 胜

封面设计:新视点

编辑室:高校教材编辑室

电 话:027-67867364

出版发行:华中师范大学出版社

社址:湖北省武汉市珞喻路 152 号

电话:027-67863280/3426(发行部) 027-67861321(邮购)

传真:027-67863291

网址:<http://www.ccnpublish.com>

电子信箱:hscbs@public.wh.hb.cn

印刷:武汉中远印务有限公司

督印:章光琼

字数:601 千字

开本:787mm×960mm 1/16

印张:33.25

版次:2013 年 7 月第 1 版

印次:2013 年 7 月第 1 次印刷

定价:61.00 元

欢迎上网查询、购书

敬告读者:欢迎举报盗版,请打举报电话 027-67861321



作者近照

谨以此书向我校——华中师范大学
110 周年校庆献礼！

梁异华

2013 年元月

前 言

世界是多么地辽阔！历史是那样地漫长！

这世界，有亚洲、非洲、大洋洲、北美洲、南美洲、南极洲、北极地区，还有北冰洋、太平洋、印度洋、大西洋；有近 200 个国家；人口众多，已超过 60 亿。

在现代，世界各国在经贸、文化、教育等方面的交流日益频繁，人们在工作、学习、日常生活中的交往越来越密切，了解各国文化（包括文学）的愿望愈来愈迫切，这就要求我们去努力学习外国先进的文化科学知识。

在人类几千年的文明史中，文学作为最璀璨的一颗明珠，放射出了耀眼的光芒。

在这绚丽多彩的外国文学中，亲爱的朋友！你读过哪些作品呢？

你读过但丁的《神曲》吗？

读过歌德的《浮士德》吗？

看过巴尔扎克的《欧也妮·葛朗台》吗？还有托尔斯泰的《安娜·卡列尼娜》，夏洛蒂·勃朗特的《简·爱》，等等。

为了帮助广大的高校本专科生、中学生和文学爱好者，《外国文学名著导读》从浩如烟海的外国文学作品中，选出五十部优秀的作品，指导大家阅读、欣赏。大家读了这本书后，会对外国文学有一个初步的了解和认知。

《外国文学名著导读》是一本集知识性、通俗性和趣味性于一体的书。它能引起读者阅读外国文学作品的浓厚兴趣，丰富大家的外国文学知识，提高大家的文学鉴赏能力和水平。

不管你从事什么工作，读读这本书，对你是有好处的。

书籍可以帮助人们开阔视野，增长知识。读书吧！多读书，读好书！读书是一种乐趣，一种享受。

愿朋友们在外国文学知识的海洋中愉快地遨游、遐想，扬帆起航！

梁异华

2013 年元月

目 录

《伊利亚特》(约公元前 6 世纪).....	(1)
《奥德赛》(约公元前 6 世纪).....	(12)
《伊索寓言》(约公元前 3 世纪).....	(25)
《神曲》(1307 年—1321 年).....	(29)
《十日谈》(1353 年).....	(42)
《一千零一夜》(16 世纪初).....	(54)
《罗密欧与朱丽叶》(1595 年).....	(63)
《威尼斯商人》(1596 年).....	(72)
《哈姆莱特》(1601 年).....	(80)
《堂吉珂德》(1605 年—1615 年).....	(88)
《伪君子》(1664 年).....	(98)
《鲁滨逊漂流记》(1719 年).....	(109)
《格列佛游记》(1726 年).....	(115)
《少年维特的烦恼》(1774 年).....	(122)
《浮士德》(1773 年—1831 年).....	(130)
《红与黑》(1830 年).....	(142)
《叶甫盖尼·奥涅金》(1831 年).....	(153)
《巴黎圣母院》(1831 年).....	(171)
《悲惨世界》(1862 年).....	(183)
《欧也妮·葛朗台》(1833 年).....	(197)
《高老头》(1834 年).....	(211)
《雾都孤儿》(1838 年).....	(223)
《双城记》(1859 年).....	(233)
《死魂灵》(1842 年).....	(243)
《简·爱》(1847 年).....	(254)

《呼啸山庄》(1847年)	(269)
《茶花女》(1848年)	(280)
《汤姆叔叔的小屋》(1852年)	(286)
《父与子》(1862年)	(299)
《罪与罚》(1866年)	(310)
《竞选州长》(1870年)	(323)
《安娜·卡列尼娜》(1873年—1877年)	(330)
《复活》(1889年—1899年)	(344)
《玩偶之家》(1879年)	(357)
《羊脂球》(1880年)	(371)
《项链》(1884年)	(380)
《漂亮朋友》(1885年)	(384)
《萌芽》(1885年)	(394)
《一个官员的死》(1883年)	(402)
《变色龙》(1884年)	(408)
《套中人》(1898年)	(412)
《母亲》(1906年)	(418)
《泰戈尔诗选》(1913年—1916年)	(434)
《变形记》(1915年)	(446)
《钢铁是怎样炼成的》(1934年)	(457)
《飘》(1936年)	(469)
《静静的顿河》(1926年—1940年)	(481)
《老人与海》(1952年)	(496)
《日瓦戈医生》(1956年)	(505)
《这里的黎明静悄悄……》(1969年)	(514)
附录:本书“精彩片段”所用的译本	(523)
后记	(525)

《伊利亚特》^①

(约公元前6世纪)

[作家介绍]

古希腊人为后代留下了两部光辉的著作：《伊利亚特》和《奥德赛》。这两部著作相传为盲人歌手荷马(约公元前9世纪至公元前8世纪)所作，因而统称之为“荷马史诗”。

据史料记载，古希腊作家中最早提到荷马的是公元前7世纪的哀歌诗人卡利诺斯。他在提及荷马时，将之视为一个闻名的诗人。对于是否确有荷马其人，他的出生地所在，两部作品是否为他所作等等问题，学术界曾有过争议。但公元前5世纪希腊历史学家希罗多德和较晚的修昔底德以及公元4世纪的柏拉图和亚里士多德等都认为：荷马确有其人，《伊利亚特》和《奥德赛》是荷马的作品。现代西方学者一般认为荷马约生活在公元前9世纪和公元前8世纪之间，是小亚细亚一带一位具有艺术才能的民间歌人。公元前9世纪至公元前8世纪是古希腊口头文学流传的时代，行吟诗人辈出，荷马显然是其中的一位佼佼者。“荷马史诗”并非一人所创作，它是经过口口相传，一代一代补充、修改而成。公元前6世纪，雅典城邦的统治者庇士特拉妥命令文人用文字把“荷马史诗”记录下来，并加以修改。公元前2世纪，希腊化时代亚历山大博学院的学者们对“荷马史诗”进行了最后一次修订。今天，我们所看到的“荷马史诗”，就是这个“最后定本”。

[故事梗概]

《伊利亚特》叙述的是古希腊人和特洛亚人之间的一场战争。神话传说把这场战争的原因归结于神明之间的争执，也牵扯到了凡人。据说主神宙斯从普罗米修斯那里得知，他若同女神忒提斯结婚，生下的孩子将会推翻他的统治。宙斯

^① 《伊利亚特》是史诗原名的音译，它的意思是“伊利昂之歌”(“伊利昂”是特洛亚的别称)。

为了保住自己的地位,决定把忒提斯下嫁凡人。在忒提斯与米尔弥冬人的首领佩琉斯举行婚礼时,争吵女神厄里斯因未受到邀请而进行报复。她向席间扔下一个写有“给最美的女神”的金苹果,引起天后赫拉、智慧女神雅典娜、爱与美女神阿佛罗狄忒的争吵。宙斯要三位女神去找特洛亚王子帕里斯裁判。三位女神来到帕里斯面前,都以最大报酬许给他,只要他把金苹果判给自己。赫拉许他成为亚细亚的国王,雅典娜许他成为伟大的英雄和战士,阿佛罗狄忒许他成为世间最美丽的女子的丈夫。年轻的帕里斯最终将金苹果判给了阿佛罗狄忒。从此以后,赫拉和雅典娜就恨死了帕里斯,甚至也恨特洛亚人。帕里斯一次去希腊做客时,在阿佛罗狄忒的帮助下,把斯巴达王墨涅拉奥斯的妻子、世间最美的女子海伦拐到特洛亚。希腊人与特洛亚人和平交涉未成。于是,墨涅拉奥斯的兄长、迈锡尼王阿伽门农为统帅,包括忒提斯和佩琉斯的儿子阿基琉斯等在内的著名的希腊英雄组成希腊联军,进军特洛亚。他们调集了十万大军,一千一百多条快船,发动了远征特洛亚的战争。而此时,奥林波斯山上的众神也分成了两大派,一派帮助希腊人;一派支持特洛亚人。可是,攻打了九年,希腊人也没有把特洛亚城攻下。在第十年时,希腊联军的统帅阿伽门农拒绝归还所俘的日神阿波罗的女儿,阿波罗大为震怒,用利箭射向希腊联军以示惩罚。为避免祸患,希腊联军内最勇敢的一员猛将阿基琉斯要求阿伽门农释放日神的女儿。阿伽门农答应他的要求,但要阿基琉斯将他美丽的女俘布里塞伊斯送给自己作为补偿。阿基琉斯听后非常生气,决心用武力保卫自己的权利。他准备用剑杀了阿伽门农,幸好被智慧女神雅典娜看见并成功将其劝阻。之后,他愤然退出战斗,来到海边向母亲女神忒提斯哭诉心中的委屈和痛苦。他的母亲到奥林波斯山要求主神宙斯惩罚阿伽门农和希腊军队。

主神宙斯托梦给阿伽门农,要他重新开战。阿伽门农整顿了军队,做好了战斗准备。敌人特洛亚方面在王子赫克托尔的率领下,也到了城外,摆好了阵势。

开战前,双方约定由特洛亚王子帕里斯和海伦的前夫斯巴达王墨涅拉奥斯单独决斗,谁胜了就占有海伦和全部财产,然后双方缔约讲和。在决斗中,帕里斯被打翻在地,之后被爱神阿佛罗狄忒的浓雾罩住,将他送回了海伦的卧室。按照约定,墨涅拉奥斯胜利了。正当众神商议缔约讲和的问题时,雅典娜唆使特洛亚方面的潘达罗斯射伤了墨涅拉奥斯,于是缔结和约之事告吹。希腊军向对方发动了猛烈的进攻。希腊英雄狄奥墨得斯杀伤了不少特洛亚人,爱神阿佛罗狄忒和战神阿瑞斯也被他刺伤。赫克托尔王子见希腊军锐不可当,便让妇女祈求智慧女神雅典娜保佑,并激励帕里斯继续参加战斗。赫克托尔的妻子安德罗马克紧拉着他的手,对他说:“不幸的人啊,你的勇武会害了你,你也不可怜你的婴

儿和将做寡妇的苦命的我。阿开奥斯人很快会一齐向你进攻，杀死你。我失去了你，不如下到坟土；你一旦遭了厄运，我就得不到一点安慰，只剩下痛苦。”赫克托尔回答说：“但我更关心你的苦难，你将流着泪被披铜甲的阿开奥斯人带走，强行夺去你的自由自在的生活。”赫克托尔伸出双手，想抱抱孩子，但孩子看见他戴的铜盔，吓得哭了。他告别了妻子，又投入了紧张的战斗。他和希腊英雄埃阿斯进行激战，两人不分胜负，第二天继续战斗。在宙斯的指导下，特洛亚军队一直打到希腊军的壁垒前。眼看希腊军快要守不住了，阿伽门农派人去劝阿基琉斯参战，同时答应把女俘还给他，还要送他许多礼物，可是阿基琉斯仍然拒绝与他人和好。

天亮后双方继续战斗，大批希腊将领受伤。宙斯的妻子赫拉见势不妙，施计诱宙斯进卧室睡觉。海神波塞冬趁机鼓动希腊人英勇奋战，赫克托尔被打伤，退出战斗。宙斯醒来，明白是赫拉的诡计，于是禁止众神帮助希腊人。于是特洛亚人再次反攻，打到了希腊人的船边，情况十分危急。阿基琉斯的朋友帕特罗克洛斯见状，穿着阿基琉斯的盔甲，披挂上阵，被赫克托尔杀死了。阿基琉斯得知此噩耗后，十分伤心和悲痛，于是再次投入战斗，杀死了赫克托尔并把他的尸体绑在战车上拖来拖去。之后，阿基琉斯为帕特罗克洛斯举行了一场隆重的葬礼。赫克托尔的遗体也被他的父亲赎了回去，为他举哀下葬。

[主要人物]

阿基琉斯——史诗的主要英雄人物。他勇敢善战，疾恶如仇，爱惜荣誉，直率忠诚。在希腊联军中，他敢斥责统帅阿伽门农的自私。他对好友帕特罗克洛斯的牺牲痛心不已。在战场上，百战百胜，砍杀敌人毫不留情。他的弱点是残忍、任性、固执。他退出战斗的行为是错误的，给希腊联军造成了巨大的损失。

阿伽门农——希腊联军的统帅，他不乏领导和组织才能。他联合各部与特洛亚军进行了殊死的斗争。但他作为领导人存在严重的私心，考虑自己的利益太多。阿基琉斯痛斥他出的力比他们少，而分的财产却比他们多得多。阿基琉斯要他释放阿波罗的女儿，他就是不肯，除非阿基琉斯把他美丽的女俘拿出来交换。这使阿基琉斯很生气并退出了战斗，从而大大地削弱了希腊联军的战斗力量。对此，虽然阿基琉斯要负一定的责任，但阿伽门农也有责任。他刚愎自用，听不得不同意见，还欺压自己的部下。

赫克托尔——特洛亚军的主将，保家卫国的英雄。他坚强勇敢，沉着冷静，身先士卒，冲锋在前，不怕牺牲。他斥责弟弟帕里斯诱拐希腊美女海伦的可耻行为。他认为这一场灾难是由帕里斯引起的，要求帕里斯积极行动起来，投入战

斗。后来，赫克托尔为了保卫特洛亚城献出了自己的生命。

[精彩片段]

(1)

捷足的阿基琉斯怒目而视，回答说：

“你这个无耻的人，你这个狡诈之徒，

阿开奥斯人今后还有谁会热心地

听你的命令去出行或是同敌人作战？

我到这里来参加战斗，并不是因为

特洛亚枪兵得罪了我，他们没有错，

须知他们没有牵走我的羊群，

没有牵走我的马群，没有在佛提亚，

那养育英雄的肥沃土地上毁坏谷物，

因为彼此间有许多障碍——阴山和啸海。

你这个无耻的人啊，我们跟着你前来，

讨你喜欢，是为墨涅拉奥斯和你，

无耻的人，向特洛亚人索赔你却不在乎。

你竟然威胁我，要抢走我的荣誉礼物，

那是我辛苦夺获，阿开奥斯人敬献。

每当阿开奥斯人掠夺特洛亚人城市，

我得到的荣誉礼物和你的不相等；

是我这双手承担大部分激烈战斗，

分配战利品时你得到的却要多多得多。

我打得那样筋疲力尽，却只带着

一点小东西回到船上，然而属于我。

我现在要回到佛提亚，带着我的弯船，

那样要好得多，我可不想在这里，

忍受侮辱，为你挣得财产和金钱。”

人民的国王阿伽门农回答他说：

“要是你的心鼓励你逃跑，你就逃跑吧；

我不求你为我的缘故留在特洛亚。

我还有别人尊重我，特别是智慧的宙斯，

你是宙斯养育的国王中我最恨的人，
你总是好吵架、战争和格斗。你很有勇气，
这是一位神赠给你。你带着你的船只
和你的伴侣回家去统治米尔弥冬人吧。
我可不在意，也不理睬你的怒气。
这是我对你的威胁：既然福波斯·阿波罗
从我这里夺去克律塞斯的女儿，
我会用我的船只让伴侣把她送回去，
但是我却要亲自去到你的营帐里，
把你的礼物、美颊的布里塞伊斯带走，
好让你知道，我比你强大，别人也不敢
自称和我相匹敌，宣称和我相近似。”

(2)

最好的马要数斐瑞斯的儿子养育的马，
由欧墨洛斯驾驶，它们快速如飞鸟，
马的毛色、年龄相同，后背平如线。
它们由银弓之神阿波罗在佩瑞亚养育，
两匹是牝马，带来恐怖，吓坏敌人。
最英勇的战士是特拉蒙王之子埃阿斯，
阿基琉斯却还在生气，他本是最强大，
为佩琉斯的无瑕儿子拉战车的两匹马也最强。
可是他待在他的渡海的弯船之间，
对阿特柔斯的儿子、士兵的牧者生气，
他的士兵在岸上消遣，投掷铁饼、
标枪，拉弓射箭，他们的马在车旁
吃沼泽里的苜蓿和芫荽，战车存在
他们的主上的营帐里，用布覆盖严密。
但是这些士兵怀念他们的长官，
阿瑞斯喜欢的战士，他们在营地上面
东飘西飘，就是不上前线去打仗。

(3)

赫克托尔看见勇敢的帕特罗克洛斯
被锐利的铜枪击伤后退，放弃战斗，

便穿过队伍冲上前来，一枪刺中
他的小腹，枪尖一直把身体穿透，
他砰然倒地，阿开奥斯人无比悲伤。
有如猛狮战胜不知疲倦的野猪，
两只野兽在山间决意拼杀一场，
为了一条小溪，双方都想喝水，
狮子终于力胜气喘吁吁的野猪。
墨诺提奥斯的勇敢儿子杀死了许多人，
赫克托尔也这样在近处用枪把他杀死，
夸耀地对他说出有翼飞翔的话语：
“帕特罗克洛斯，你原以为可以摧毁
我们的城池，剥夺特洛亚妇女的自由，
用船只把他们运往你们的国土，傻东西！
赫克托尔的这些快马为了保卫她们，
已经赶来战斗，在好战的特洛亚人中
我是最杰出的枪手，也来保护她们，
免遭奴役，但鹰鹫却要来把你啄食。
可怜的人啊，高贵的阿基琉斯也未能帮助你，
他自己留下差你来，也许对你这样说：
‘善驭马的帕特罗克洛斯啊，你现在去把
那个嗜好杀人的赫克托尔胸前的衣服
染上血污，否则不要回空心船来见我。’
他这样对你说，你也就没头脑地听信他。”

车战的帕特罗克洛斯啊，你虚弱地对他说：
“赫克托尔，现在你自夸吧！是克罗诺斯之子
宙斯和阿波罗把胜利给你，让你战胜我，
他们很容易这样做，剥去了我的盔甲。
即使是二十个同你一样的人来攻击我，
他们也会全都倒在我的投枪下。
是残酷的命运和勒托之子杀害了我，
然后是凡人欧福尔波斯，你只是第三个。
我再对你说句话，你要记住好思量。

你无疑也不会再活多久，强大的命运
和死亡已经站在你身边，你将死在
埃阿科斯的后裔、无瑕的阿基琉斯的手下。”

(4)

这里的战斗就这样一整天激烈进行，
人人奋战，每个人的膝头、腿肚、双脚
积满了疲乏的汗水，不断蜿蜒下滴，
胳膊、眼睑挂满汗渍，为了保护
捷足的阿基琉斯的伟大朋友的尸体。
有如一个制革人把一张浸透油脂的
宽大牛皮交给自己的帮工们拉伸，
帮工们围成圆圈抓住牛皮拉拽，
直到水分挤出、油脂全部吸入，
牛皮完全抻开，每部分完全拉紧。
当时双方也这样在那块狭窄的地面
把尸体拖来拖去，心中满怀希望，
特洛亚人一心想把它拖进伊利昂，
阿开奥斯人一心想要把它拖回空心船，
那场战斗激烈得甚至好战的阿瑞斯
或雅典娜即使在生气，见了也会满意。

这就是那一天宙斯借帕特罗克洛斯的尸体
给人和车马布下的恶战。高贵的阿基琉斯
这时尚不知帕特罗克洛斯已经被杀死：
战斗远离快船，发生在特洛亚城下。
阿基琉斯没想到帕特罗克洛斯被杀，
却一直以为他还活着，待杀到城门口，
便会返回来，深知帕特罗克洛斯一人
或者同他一起也不能把城池攻下。
他曾经不止一次地听母亲叙说此事，
母亲常向他透露伟大的宙斯的心计。
但这次他的母亲却一直没有告诉他
这一可怕的灾难：他丧失了最亲密的同伴。

这时人们仍一直挥动着锐利的长枪，
围绕着尸体不停地战斗，互相杀戮。
穿铜甲的阿开奥斯人中有人这样勉励说：
“朋友们啊，该多耻辱，倘若我们
就这样丢下尸体重新退回空心船！
还不如让这片黑色土地把我们吞下，
这样也远远强过让驯马的特洛亚人
获得巨大荣誉，把尸体拖进伊利昂。”

(5)

阿基琉斯心里和智慧正这样思忖，
显赫的涅斯托尔之子已经来到跟前，
含着热泪向他报告不幸的消息：
“勇敢的佩琉斯之子，我将告诉你一个
可怕的消息，一件不该发生的事情。
帕特罗克洛斯倒下了，激战围绕着他那
裸露的尸体，赫克托尔剥走了他的铠甲。”

阿基琉斯一听陷进了痛苦的黑云，
他用双手抓起地上发黑的泥土，
撒到自己的头上，涂抹自己的脸面，
香气郁烈的袍褂被黑色的尘埃玷污。
他随即倒在地上，摊开魁梧的躯体，
弄脏了头发，伸出双手把它们扯乱。
被阿基琉斯和帕特罗克洛斯俘来的女仆们
悲痛得一起失声痛哭，她们急匆匆地
跑出营帐，围在勇敢的阿基琉斯身旁，
双手捶打胸脯，纷纷扑倒地上。
安提洛科斯也在在一旁泣涕涟涟，
一面伸手抓住哀痛得心潮激荡的
阿基琉斯，担心他或许会举铁刃自戕。
阿基琉斯大声悲恸，他的母亲听见，
当时她正坐在海的深处老父身边，

不由得也痛哭不止。神女们围在她身旁——
所有住在海的深处的涅柔斯的女儿们，

.....

神女们挤满了银色的洞府，个个悲痛地
捶打自己的胸脯，忒提斯这样哭诉：

“现在请注意听我说，我的亲爱的姊妹们，
好让你们全都知道我心中的苦怨。

我好命苦啊，忍痛生育了杰出的英雄，

生育了一个完美无瑕的强大儿子，

英雄中的豪杰，他像幼苗一样成长，

我精心抚育他有如培育园中的幼树，

然后让他乘坐翘尾船前往伊利昂，

同特洛亚人作战，从此我便不可能

再见他返归回到可爱的佩琉斯的宫阙。

尽管他现在还活着，看见煦丽的阳光，

却总在受苦，我去到他身边也难襄助。

不过我还是要去看看儿子，听他诉说，

他已不参战，又遇上什么不幸的苦难。”

她这样说完离开洞府，姊妹们流着泪

同行陪伴她，大海分开为她们让路。

她们来到肥沃的特洛亚，一个个先后

在捷足的阿基琉斯的船只近旁登岸，

周围密麻麻停驻着其他的米尔弥冬船舶。

女神母亲来到呻吟着的阿基琉斯跟前，

抱起亲爱的儿子的脑袋悲恸不已，

爱怜地对他说出有翼飞翔的话语：

“孩子啊，为什么哭泣？心头有什么痛苦？

快告诉我吧，不要隐瞒！你当初举手

祈求的事情宙斯已经让它们实现：

阿开奥斯儿子们由于没有你参战，

已被挤在船艙边，忍受巨大的不幸。”